УДК 820 – 7.01.

КУЛЬТОРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК

Бабушкина Е. А.

1. МЕСТО ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК В КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЯХ

На современном уровне развития лингвистики и смежных с языкознанием наук общепринятым является факт взаимосвязи и взаимодействия языка и культуры, хотя всё ещё ведутся споры о сущности и степени их взаимоотношения. Мнения большинства исследователей совпадают в том, что «роль языка в накоплении культуры и её историческом наследии очевидна и очень велика» [1, 233]. При этом «язык, будучи одним из основных признаков нации, выражает культуру народа, который на нём говорит, т. е. национальную культуру» [2, 8].

В этой связи язык изучается и рассматривается в рамках так называемой **лингвострановедческой теории слова.** Основатели лингвострановедения, Е.М. Верещагин и В. Г. Костомаров, определяя объект изучения данного направления в лингводидактике, ставили во главу угла ознакомление с элементами культуры иноязычного народа в ходе преподавания соответственного иностранного языка. В частности, это **культуроведение**, ориентированное на задачи и потребности изучения иностранного языка, а в общем плане, это научное исследование культуры иноязычной страны на материале языковых стандартов данного этноса.

Возросший в последнее время интерес к лингвострановедческой теории слова объясняется необходимостью более точной, адекватной передачи информации о целом иноязычном этносе или о конкретном носителе того или иного языка при общении или при переводе. Как известно, параллельно со всё большим сближением языков и народов в эпоху их тесных контактов идёт процесс довольно глубокого расхождения значений в силу существенных различий в социальном устройстве разных обществ, особенностей их исторических и современных реалий. В свою очередь язык, будучи «явлением в высшей степени социальным» [3, 10], фиксирует в себе подобную уникальную для каждой нации внеязыковую (экстралингвистическую) информацию и становится, таким образом, интересным объектом изучения не только для лингвистов, но также для исследователей таких областей знания, как этнография, демография, география, социология, история и многих других, изучающих определённые элементы национальной культуры того или иного народа.

Из вышеизложенного становится оправданным тот факт, что при культурологическом подходе к языку основное внимание уделяется *кумулятивной* (накопительной) функции языка – его способности выступать в качестве хранилища коллективного опыта, закреплённого в разнообразных языковых формах. «Кумулятивная функция языка – это, собственно, культуры в язык и языка в культуру, связь языка и культуры» [4, 7].

Кумулятивная функция языка обеспечивает накопление *фоновых знаний* (background knowledge), то есть экстралингвистической информации, знаний об окружающей действительности, общеизвестных носителям данного языка. Фоновые знания включают (наряду с общечеловеческими и региональными знаниями) те национально-специфические «сведения, которыми располагают все члены определённой этнической и языковой общности» [5, 9].

Именно эти уникальные для каждого народа знания и составляют *культурный компонент* (термин Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова) тех языковых и речевых единиц, в которых они заключены [2, 42]. Культурным компонентом значения слова (фразеологизма) называют ту часть семантики, которая связана с национальной культурой: особенностями истории и современности; специфическими реалиями, традициями, обычаями; самобытностью экономики, психологии и других сфер общественной деятельности данного народа. Выявление и разъяснение культурного компонента семантики той или иной единицы иностранного языка и стало основной задачей лингвострановедения.

В качестве основной единицы языка с культурным компонентом обычно выделяют *слово*: «язык в своей *лексике* более или менее точно отражает культуру, которую он обслуживает» [1, 194]; «*Слово* выступает аккумулятором, хранителем человеческого опыта…» [2, 18]; «если мы вправе говорить о национально-культурном компоненте, то его следует искать, прежде всего, в *лексике*» [6, 149] и др. Даже само

название «лингвострановедческая теория *слова*» свидетельствует о явном предпочтении слова как наиболее ёмкой в культурологическом плане языковой единицы. В соответствии с этой точкой зрения лингвострановедческие исследования ведутся с учетом специфики единиц лексического уровня.

Фразеологические единицы (ФЕ) также упоминаются в некоторых лингвистических работах культурологического характера в качестве единиц с национально-культурным компонентом (чаще всего в случаях, когда лексика и фразеология рассматриваются вместе как «единственная область языковых явлений, где само содержание культуры данного народа (…) отображается более или менее непосредственно» [7, 5]). Однако, являясь иерархически более сложным элементами и обладая сверхкомплексной семантикой, фразеологизмы требуют особого внимания и специфического подхода к выявлению заключенных в них уникальных лингвистических и экстралингвистических данных. На этот факт указывали Б. М. Ажнюк, В. М. Мокиенко, О. Д. Райхштейн и другие лингвисты, изучая фразеологический фонд того или иного языка в целом.

Ещё более конкретизируя сферу исследования и выбирая объектом изучения не весь массив английской фразеологии, а лишь *коммуникативные ФЕ* (термин А.В. Кунина), то есть пословицы и поговорки, мы задаёмся целью показать, что эти своеобразные фразеологизмы несут в себе богатейший лингвострановедческий материал, в некоторых аспектах не свойственный никаким другим единицам языка и речи.

Так, наиболее яркая черта, выделяющая пословицы и поговорки из фразеологического фонда того или иного языка, это то, что они в большей мере, чем другие ФЕ, наделены национальным колоритом. Эта особенность обусловлена тем, что они являются иерархически наиболее сложными фразеологическими единицами и в силу этого способны нести в себе не только предметно-логические и фразеологические значения – в их форме отражены как общечеловеческие ценности, так и некоторые специфические черты этнокультурного облика того или иного народа, в том числе Великобритании. Английский пословичный фонд – это ценнейшее лингвистическое наследие, в котором отображается видение мира, национальная культура, традиции и обычаи, верования, фантазии и предрассудки, исторические и повседневные бытовые реалии.

Способность английских пословиц и поговорок нести в себе колоссальную экстралингвистическую информацию важна не только при общении и переводе, но также должна быть учтена при преподавании и обучении английскому языку, так как овладение тем или иным языком немыслимо без ознакомления с историей и культурой народа, говорящего на данном языке. Изучающие английский язык (как иностранный) должны научиться не просто употреблять пословицы и поговорки в речи, в соответствии с литературным стандартом, но ознакомиться и освоить уникальный лингвострановедческий материал, заключенный в них.

К сожалению, большинство фразеологических словарей, опубликованных в нашей стране, или доступные зарубежные издания не отвечают подобным запросам, так как часто ограничиваются лишь толкованием заключенного в той или иной пословице метафорического образа и подбором иноязычного эквивалента, и не задаются целью осветить этимологическую и лингвострановедческую стороны фразеологизма [11; 12; 13 и др.].

Однако в свете современных исследований в области фразеологии и лингвострановедения становится целесообразным и возможным пополнить фразеологические словари комментариями культурологического характера. Это позволит не только в значительной степени обогатить знания изучающих английский язык новыми фразеологическими единицами, но также предоставит возможность ознакомиться с особенностями культуры, истории и современности народа-носителя данного языка.

Конечно, ответ на вопрос о необходимости включения лингвострановедческой информации во фразеологические словари зависит в первую очередь от планируемого объема словаря, а также от того, для чего и для кого он предназначен, но очевидно то, что экстралингвистический параметр в английских пословицах и поговорках представляет несомненный интерес и требует разработки. Возможно, впоследствии, когда данный параметр будет глубже изучен и накопится достаточное количество страноведческого материала на основе английских пословиц и поговорок, можно будет говорить об издании отдельного фразеологического словаря, в который будут включены исключительно коммуникативные ФЕ с культурным компонентом в семантике. Для начала необходимо определить, какие именно аспекты английских пословиц и поговорок важны для исследований культурологического характера, и наметить пути их изучения.

2. КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИ ЗНАЧИМЫЕ АСПЕКТЫ АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК

Среди культурологически значимых аспектов пословичного фонда английского языка можно выделить несколько, каждый из которых заслуживает отдельного, более глубокого рассмотрения. Однако детальный анализ всех выделяемых нами аспектов не представляется возможным в рамках статьи,

поэтому здесь мы ограничимся лишь перечислением тех сторон в природе английских пословиц и поговорок, а также в особенностях менталитета представителей английской нации, которые, на наш взгляд, делают коммуникативные ФЕ уникальной сокровищницей реалий британской действительности:

1. Являясь важным компонентами фразеологического фонда, пословицы и поговорки в значительной степени пополняют общую *языковую картину*[1] *англоязычного мира*. В них зафиксирована и хранится, передаваясь из поколения в поколение, довольно большая доля информации об окружающей действительности, причем некоторые факты, события и реалии, легшие в основу той или иной пословицы (поговорки), не отражены в лексической системе английского языка. В этой связи для англистики определённый интерес представляет разработка следующего вопроса: какая именно доля объективных знаний типичного представителя английского социума закреплена и хранится в его памяти в виде устойчивых, легко воспроизводимых, лаконичных и экспрессивных фразеологизмов, в частности, в форме пословиц и поговорок?

В этом аспекте национальная специфика английских коммуникативных ФЕ довольно ярко проявляется при их классификации по определённым тематическим группам, в зависимости от сферы жизни общества, особенность которой они фиксируют: социальные ценности и сословная иерархия, исторические факты, трудовая деятельность, особенности географии, экономики, быта, а также обычаи, традиции, поверья и предания. Анализ и систематизация экстралингвистической информации, заключенной в пословицах и поговорках той или иной тематической группы, может значительно обогатить наши знания о соответственной области жизнедеятельности англичан.

2. Особая склонность англичан к использованию пословиц и поговорок в речи позволяет предположить, что такие черты этих ФЕ, как метафоричность, экспрессивность, дидактичность, импонируют представителям этой нации в силу специфики традиционного английского менталитета и мировоззрения. Таким образом, культурологический анализ английских пословиц и поговорок даёт также непосредственную информацию о самих носителях языка. Благодаря присущей пословицам дидактичности, а также оценочному характеру поговорок[2], пословичный фонд является своеобразным *сводом нравственных устоев и моральных ценностей* английского народа: патриотизм – ***there's no place like home; East or West, home is best;*** оптимизм – ***never say never; never say die; it is a poor heart that never rejoices;*** честность – ***a good conscience is a good pillow; honesty is the best policy; better speak truth rudely than lie covertly*** и многие другие. Анализ относительного предпочтения англичанами определённых тематических групп пословиц и поговорок также позволяет выявить соответственные *этические приоритеты* данного общества, такие как образованность,компетентность – ***it is never too late to learn; money spent on brain is never spent in vain; practice makes perfect; business before pleasure;*** воспитанность, сдержанность – ***all doors open to courtesy; manners and money make a gentleman; the king can make a knight but not a gentleman*** и др.

3. Национально детерминированными представляются также *критерии образования и отбора* коммуникативных ФЕ при формировании английского пословичного фонда, т.к. чтобы перейти из устной традиции в общенациональный фонд, и тем более в случае заимствования, пословица или поговорка должна была полностью соответствовать установленным английским народом требованиям (лаконичность, ритмичность, поучительность, запоминаемость).

Как известно, пословицы и поговорки возникают чаще всего в недрах фольклора в ходе когнитивной языковой деятельности членов данного языкового коллектива, мотивируясь на образной и символической основе. Именно эта деятельность и отражает определённый уровень и особенности материальной культуры того или иного народа: национальные ФЕ рождаются в результате осмысления необходимости найти знаковое выражение для определённых событий, ситуаций, фактов, реалий. Так, пословица ***good wine needs no bush*** могла появиться и занять полноправное место только в английском национальном пословичном фонде, так как мотивирующий элемент внутренней формы данного фразеологизма ***(bush)*** скрывает в себе уникальный страноведческий факт из истории Великобритании, и понятен только тем, кто осведомлён о древнем обычае английских трактирщиков вывешивать ветку плюща в знак того, что у них есть вино. Таким же образом, пословица ***schoolkeeper experience keeps a***

---

[1] *Языковая картина мира* – это зафиксированная с помощью разнообразных языковых средств и хранящаяся в сознании носителей того или иного языка информация об окружающей действительности. Из этого базового понятия выводится частное понятие *фразеологическая картина мира,* неотъемлемыми элементами которой, наряду с более простыми ФЕ, являются пословицы и поговорки.

[2] По определению А. В. Кунина, коммуникативные ФЕ – это «афористически сжатые изречения с *назидательным* смыслом» [8, 115]. Все лингвисты, предлагавшие свои определения пословиц и поговорок (Д. Е. Розенталь, М. А. Теленкова, О. С. Ахманова, В. И. Деева, Г. А. Пермяков, А. В. Кунин) единогласно наделяли их такой чертой, как *дидактичность* или, по крайней мере, *оценочным характером*, хотя по другим параметрам их мнения могли расходиться [10; 15; 16; 17; 18].

dear school приобретает особый смысл лишь с учетом того, что в ней лингвистически опосредованно отображена существовавшая на Британских островах система частных школ, плата за обучение в которых была непомерно высока.

4. Бесспорной национальной спецификой обладает *система образов и символов*, используемых в пословицах и поговорках при обозначении сходных для разных народов явлений и ситуаций. Это самый яркий пример этнической самобытности фразеологической номинации, когда один и тот же денотат получает разное языковое (образное) оформление у разных народов в силу национальных особенностей их жизни и творчества.

Таблица 1

Английские ФЕ	**Русские ФЕ**
1. ***An apple*** **a day keeps the doctor away.**	1. *Лук* от семи недуг.
2. **Old *birds* are not to be caught with chaff.**	2. Старый *волк* знает толк.
3. ***Creaking doors (gates)*** **hang the longest.**	3. Скрипучее *дерево* два века стоит.
4. **Every family has *a black sheep.***	4. В семье не без *урода.*
5. ***Hawk*** **will not pick out *hawk's*** **eyes.**	5. *Ворон ворону* глаз не выклюет.

Подобных сопоставительных примеров множество, так как «формирование языковой образности всегда тесно и органично связано с историей и культурой носителей языка» [9, 223], спецификой их мировосприятия.

5. Ещё более информативными для лингвострановедения являются не контрастирующие в пословичных фондах разных языков образы и символы, а *лакунарные* ФЕ. В данном случае имеется в виду *уникальность денотата*, ставшего объектом метафорического переосмысления. Например, значение и мораль английской поговорки ***in the right church, but in the wrong pew*** (в целом правильно, в деталях ошибочно) вполне понятны носителю русского языка, обладающему элементарным логическим мышлением. Лакунарной для англо-русского сравнения является здесь мотивирующая этнокультурная особенность: церковные скамьи (***pews***) – это неотъемлемая часть интерьера в католических и протестантских церквях, но они отсутствуют в православных храмах.

Специфическим для пословиц и поговорок в этом отношении является тот факт, что референтом, мотивирующим внутрифразовый контекст ФЕ, может быть не только некое понятие или «предмет материальной культуры, служащий основой для номинативного значения» [10, 362], но также события, факты, явления и ситуации внеязыковой действительности, придающие национальный колорит той или иной пословице.

Таблица 2

Пословица/поговорка	**Мотивирующий страноведческий факт**
Adversity makes strange bedfellows.	До середины XVII века отдельные кровати в Англии встречались крайне редко, поэтому особы одного пола спали вместе.
Get the hair of the dog that bit you.	По поверью, несколько волосинок собаки, укусившей человека, могут предотвратить заражение, если их приложить к ране.
What will Mrs. Grundy say?	Mrs. Grundy – популярный английский литературный персонаж, ставший именем нарицательным для людей, склонных к сплетням и пересудам.
I am a Dutchman if…	Отрицательное значение поговорке придает компонент Dutch, т.к. имеется в виду англо-голландская конкуренция на морях и войны в XII веке.

В данной группе пословиц и поговорок особенно ярко проявляется специфика соотношения обобщенно-логического и конкретно-национального аспектов в семантике подобных ФЕ, что также следует учитывать в ходе их анализа.

Как было показано, для более глубокого, исчерпывающего анализа, изучения и систематизации пословиц и поговорок, обладающих культурологическим потенциалом, нецелесообразно ограничиваться лишь методами, применяемыми при рассмотрении более простых фразеологизмов, т.к. подобное ограничение грозит потерей важной страноведческой информации, хранящейся в метафорах, образах и символах подобных ФЕ. Несмотря на относительно небольшое количество национально маркированных пословиц и поговорок, по сравнению с нейтральными с точки зрения лингвострановедения фразеологизмами, на что указывали некоторые лингвисты, например, А. Д. Райхштейн [18, 102], не следует недооценивать их роли и значимости для науки.

Все перечисленные выше аспекты в природе английских пословиц и поговорок явно свидетельствуют о том, что некоторые коммуникативные ФЕ способны нести в себе богатейшую экстралингвистическую информацию. Выявляя и исследуя уникальные факты, заключенные в национально маркированных пословицах и поговорках, можно в определённой мере пополнить наши знания не только непосредственно о национальном английском пословичном фонде (лингвистический аспект), но также и о самих носителях английского языка, об особенностях их менталитета, о реалиях культуры, истории, географии, экономики, быта и многих других областей жизнедеятельности англичан (экстралингвистический аспект).

Краткий обзор интересных с точки зрения культурологии (лингвострановедения) сторон в семантике английских пословиц и поговорок выявил довольно широкий спектр недостаточно изученных аспектов, каждый из которых заслуживает особого внимания. Но наиболее важной и информативной для исследований лингвострановедческого характера нам представляется группа пословиц и поговорок, внутренняя форма которых мотивируется некоей уникальной для англоязычного социума экстралингвистической реалией (см. пункт 5). Именно подобные пословицы и поговорки могут стать незаменимым объектом исследования в области лингвострановедения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии: Пер. с англ. – М.: Прогресс, 1993. – 658 с.
2. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного.– М.: Русский язык, 1976. – 248 с.
3. Верещагин Е. М., Костомаров В. Т. Лингвострановедческая теория слова. – М.: Русский язык, 1980. - 320 с.
4. Лингвострановедческий словарь / Сост. М. А. Денисова. – М.: Русский язык, 1978. - 277 с.
5. Томахин Г. Д. Америка через американизмы. – М.: Высшая школа, 1982. – 256 с.
6. Язык и культура: Сб. обзоров. Под ред. Ф. М. Березина, В. Г. Садура – М.: Наука, 1987. – 368 с.
7. Ажнюк Б. М. Англійська фразеологія у культурно-етнічному висвітленні. – К.:Наукова думка, 1989.– 134 с.
8. Кунин А. В. Фразеология современного английского языка. – М.: Междунар. отнош., 1972. – 288 с.
9. Петрова Н. Д. Семантичні механізми в процесі фразотворення // Мови європейського культурного ареалу: розвиток і взаємодія. – К.: Довіра, 1995. – С. 222 – 232.
10. Справочник лингвистических терминов / Сост. Д. Э. Розенталь, М. А. Теленкова. – М.: Просвещение, 1972. – 495 с.
11. Англо-русский фразеологический словарь / Сост. А. В. Кунин. – М.: Изд-во иностр. и нац. словарей, 1956. – 1455 с.
12. Словарь употребительных английских пословиц / Сост. М. Ф. Буковская, С. И. Вяльцева, З. И. Дубянская и др. – 3-е изд., стереотип. – М.: Русский язык, 1990. – 240 с.
13. Краткий русско-английский фразеологический словарь / Сост. В. В. Гуревич, Ж. А. Дозорец. – М.: Русский язык, 1995. – 544 с.
14. Словарь лингвистических терминов / Сост. О. С. Ахманова. – М.: Сов. энциклопедия., 1969. - 608 с.
15. Пятьдесят английских пословиц и их употребление / Сост. И. М. Деева. – Л.: Просвещение, 1970. – 91с.
16. Пермяков Г. Л. От поговорки до сказки. – М.: Наука, 1979. – 285с.
17. Кунин А. В. Основные понятия английской фразеологии. – М.: Высшая школа, 1986. – 322 - 366 с.
18. Райхштейн А. Д. К сравнительно-типологической характеристике фразеологических систем. // Исследования по сопоставительной типологии языков. Межвузовский сборник научных трудов. Под ред. проф. Аракина В. Д. – М.: МГПИ им. В.И. Ленина, 1982. – С.102 - 113.